|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| itu_logo | **Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (ВАСЭ-16) Хаммамет, 25 октября – 3 ноября 2016 года** | | C:\Users\gaspari\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary Internet Files\Content.Word\logos-02.png |
|  | |  | |
| **ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ** | | **Дополнительный документ 5 к Документу 47-R** | |
|  | | **27 сентября 2016 года** | |
|  | | **Оригинал: русский** | |
|  | | | |
| Государства – Члены МСЭ, члены Регионального содружества  в области связи (РСС) | | | |
| ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ СОЮЗА В МСЭ-Т НА РАВНОЙ ОСНОВЕ | | | |
| ПРОЕКТ пересмотра Резолюции 67 | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Резюме**: | Данный вклад предлагает дальнейшее укрепление равноправного использования языков в МСЭ-Т, в том числе путем расширения практики перевода рекомендаций, утвержденных по АПУ и усиления координации и формирования совместного органа по терминологии между МСЭ-Т и МСЭ-R. С этой целью также предлагаются соответствующие изменения в Резолюцию 67 |

Введение

Полномочная конференция 2010 года вновь подтвердила важность сохранения и укрепления принципа многоязычия и равноправного использования шести официальных языков Союза в работе МСЭ. В Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) ПК-14 Совету МСЭ поручено, в том числе:

*… предусмотреть соответствующие способы и меры содействия своевременной и одновременной подготовке документации и публикаций МСЭ на шести языках;*

*… осуществить и проконтролировать надлежащие оперативные меры, в частности:*

*– продолжать проведение анализа деятельности служб документации и публикаций МСЭ с целью устранения какого-либо дублирования в работе и создания синергии;*

*– содействовать своевременному и одновременному обеспечению высококачественных и эффективных лингвистических услуг (устный перевод, документация, публикации и информационные материалы открытого характера) на шести языках в поддержку стратегических целей Союза;*

*- продолжать внедрение разумного и эффективного применения информационно-коммуникационных технологий в деятельности, связанной с использованием языков и изданием публикаций, принимая во внимание опыт, накопленный в других международных организациях, и примеры передового опыта;*

*– продолжать изучать и осуществлять все возможные меры, направленные на сокращение размеров и объема документов (ограничения в отношении количества страниц, резюме, материалы в приложениях или гипертекстовые ссылки) и обеспечение более "экологичных" собраний там, где это оправдано, не нанося ущерба качеству и содержанию переводимых и публикуемых документов и четко памятуя о необходимости достижения цели системы Организации Объединенных Наций – обеспечения многоязычия;*

*– в приоритетном порядке принять, по мере возможности, все необходимые меры по равноправному использованию шести языков на веб-сайте МСЭ в части многоязычного содержания и удобного для пользователя использования сайта;*

*... осуществлять контроль за деятельностью, проводимой Секретариатом МСЭ, по: ...*

*– объединению всех существующих баз данных для определений и терминологии в централизованную систему, предусмотрев надлежащие меры по ее ведению, расширению и обновлению;*

Председатель Комитета по стандартизации терминологии МСЭ-Т (КСТ), Координационного комитета по терминологии МСЭ-R (ККТ), а также Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз) г‑н И. Хоббаллах провел большую работу по координации деятельности КСТ и ККТ, а также РГС-Яз, в том числе проводил совместные заседания ККТ и КСТ. Такая практика показывает целесообразность иметь в МСЭ единый рабочий орган, занимающийся вопросами терминологии и равноправного использования всех шести языков Союза.

В Резолюции 154 (Пересм. Гвадалахара, 2010 г.) Совету было поручено *рассматривать, совместно с консультативными группами Секторов, виды материалов, которые будут включаться в выходные документы и переводиться*;

БСЭ с момента ВАСЭ-12 провело большую работу по письменному переводу отдельных важных Рекомендаций, утверждаемых по альтернативной процедуре утверждения (AAP), на индивидуальной основе объемом до 1000 страниц на каждый двухгодичный период. При этом, по договоренности с региональными организациями, с целью минимизации финансовых затрат, были привлечены внешние организации. Необходимо провести работу по оценке качества переведенных рекомендаций и продолжить эту работу над следующим блоком рекомендаций и, в случае значительного снижения затрат при использовании аутсорсинга, рассмотреть возможность удвоения числа страниц для перевода рекомендаций, утвержденных по процедуре ААР.

Предложение

RCC/47A5/1

Бюро стандартизации электросвязи продолжить практику перевода Рекомендаций МСЭ-Т, утвержденных по процедуре ААР, провести анализ качества перевода и понесенных расходов. Просить БСЭ рассмотреть возможность удвоения числа страниц для перевода таких Рекомендаций.

RCC/47A5/2

Продолжить работу КСТ в тесной координации с ККТ МСЭ-R и РГ Совета по языкам. Продолжить практику проведения совместных заседаний КСТ и ККТ, с представлением информации и вынесении вопросов общего характера на РГС-Яз, при необходимости.

RCC/47A5/3

Рассмотреть целесообразность формирования в МСЭ единого рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и равноправного использования всех шести языков Союза, с избранием на ВАСЭ и АР экспертов для работы в этом органе в ранге заместителей председателя.

RCC/47A5/4

Обеспечить равноправное представление информации на сайте МСЭ-Т на всех официальных языках Союза.

MOD RCC/47A5/5

РЕЗОЛЮЦИЯ 67 (Пересм. Хаммамет, 2016 г.)

Использование в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза   
на равной основе

(Йоханнесбург, 2008 г.; Дубай, 2012 г.; Хаммамет, 2016 г.)

Всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи (Хаммамет, 2016 г.),

признавая

*a)* принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету МСЭ и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;

*b)* решения Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

учитывая,

*a)* что в соответствии с Резолюцией 154 (Пересм. Пусан, 2014 г.) Полномочной конференции Совету поручается продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам, для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении этой Резолюции;

*b)* значение предоставления информации на всех официальных языках Союза на равной основе на веб-страницах Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-Т),

отмечая,

что в соответствии с Резолюцией 67 (Йоханнесбург, 2008 г.) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи (ВАСЭ) о создании Комитета по стандартизации терминологии (КСТ) был учрежден КСТ,

решает,

1 что исследовательским комиссиям МСЭ-Т в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

2 что работа по терминологии в области стандартизации в МСЭ-Т основывается на предложениях, представляемых исследовательскими комиссиями на английском языке, при проведении обсуждения и принятии перевода на другие пять официальных языков, предоставляемого Генеральным секретариатом, и что это обеспечивается КСТ;

3 что исследовательские комиссии МСЭ-Т, предлагающие термины и определения, должны использовать руководящие принципы, приведенные в Приложении B к "Руководству для авторов по подготовке проектов Рекомендаций МСЭ-Т";

4 что в тех случаях, когда одни и те же термин и/или понятие определяются несколькими исследовательскими комиссиями МСЭ-Т, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий МСЭ-Т;

5 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии МСЭ-Т должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые встречаются в онлайновой базе данных МСЭ по терминам и определениям;

6 что Бюро стандартизации электросвязи (БСЭ) должно собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ-Т на основе консультации с КСТ, и вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям;

7 что КСТ следует работать в тесном сотрудничестве с Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ, проводя, по возможности, совместные собрания, преимущественно электронные;

8 что КСТ в своей работе должен руководствоваться положениями Резолюции 154 ПК-14 и в этой связи взаимодействовать с Рабочей группой Совета РГС-Яз,

поручает Директору Бюро стандартизации электросвязи

1 продолжать переводить все Рекомендации, утвержденные согласно традиционному процессу утверждения (ТПУ), на все языки Союза;

2 переводить все отчеты Консультативной группы по стандартизации электросвязи (КГСЭ) на все языки Союза;

3 включать в циркуляр с уведомлением об утверждении той или иной Рекомендации указание на то, будет ли она переводиться,

предлагает Совету

1 принять соответствующие меры для обеспечения наличия информации на веб-сайтах МСЭ на всех официальных языках Союза на равной основе в рамках бюджетных ограничений;

2 рассмотреть целесообразность формирования в МСЭ единого рабочего органа, занимающегося вопросами терминологии и равноправного использования всех шести языков Союза, с избранием на ВАСЭ и Ассамблее Радиосвязи экспертов для работы в этом органе в ранге заместителей председателя,

поручает Консультативной группе по стандартизации электросвязи

рассмотреть вопрос о том, какой механизм был бы оптимальным для принятия решений относительно того, какие Рекомендации, утвержденные согласно альтернативному процессу утверждения (АПУ), должны переводиться, в свете соответствующих решений Совета.

ПРИЛОЖЕНИЕ  
(к Резолюции 67)

Круг ведения Комитета по стандартизации терминологии

**1** Предоставлять консультацию по терминам и определениям для работы МСЭ-Т в области терминологии на шести языках при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), редактором английского языка БСЭ, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ-Т.

**2** Взаимодействовать с ККТ и другими организациями, занимающимися терминологической работой в области электросвязи, например, Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), а также с Объединенным техническим комитетом по информационным технологиям (ОТК1), с целью устранения дублирования терминов и определений.

**3** Информировать КГСЭ не реже одного раза в год о своей деятельности и представить отчет следующей ВАСЭ.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_